

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**НАЦІОНАЛЬНА МЕТАЛУРГІЙНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ**  
**ГУМАНІТАРНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ**

**СИЛАБУС**  
**ВИПУСКНОЇ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ БАКАЛАВРА**

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно)

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови

Освітній рівень: Перший бакалаврський

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

**Дніпро 2019**

## ЗМІСТ

1. Загальна інформація.....	3
2. Анотація .....	3
3. Мета та цілі .....	3
4. Компетентності та результати навчання.....	4
5. Організація навчання.....	5
6. Основні вимоги до змісту та оформлення структурних елементів роботи.....	6
7. Захист випускної кваліфікаційної роботи.....	11
8. Політика доброчесності.....	13
9. Рекомендована література.....	14

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва роботи</b>	Випускна кваліфікаційна робота бакалавра
<b>Викладач (і)</b>	викладачі кафедри
<b>Форми організації навчання з дисципліни</b>	самостійна робота
<b>Обсяг дисципліни</b>	9 кредитів ЄКТС. Загальна кількість годин на написання роботи: 270 з них: самостійна робота студента: 270.
<b>Тип навчальної дисципліни за навчальним планом</b>	Обов'язкова циклу практичної підготовки. Курс 4; семестр VIII ; чверть XVI
<b>Додаткові інформаційні матеріали</b>	<a href="https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3079">https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3079</a>

## 2. Анотація

Випускна кваліфікаційна робота — це кваліфікаційне навчально-наукове дослідження студента, яке виконується на завершальному етапі навчання у закладі вищої освіти. Робота має комплексний характер і пов'язана з використанням набутих студентом знань, умінь та навичок з філологічних дисциплін.

У силабусі викладено основні правила та рекомендації до написання, оформлення та захисту випускних кваліфікаційних робіт бакалаврів.

Викладено основні вимоги до змісту та оформлення структурних елементів випускної роботи, її стилю, використання наукової літератури, наведення переліку посилань, визначено етапи підготовки.

## 3. Мета та цілі

**Мета роботи:** навчити студента систематизації, закріпленню, розширенню теоретичних і практичних знань зі спеціальності та застосуванню їх при вирішенні конкретних наукових, виробничих та інших завдань.

**Цілі:** засвідчення студентом певного рівня та об'єму знань, вмінь та навичок, отриманих під час навчання у закладі вищої освіти, а також навичок самостійного вирішення деяких питань, пов'язаних з обраною спеціальністю. Випускна кваліфікаційна робота дозволяє здійснити всебічну оцінку рівня знань та навичок студента і його уміння використовувати здобуті знання при розв'язанні практичних завдань.

#### **4. Компетентності та результати навчання**

**Інтегральною компетентністю** є здатність розв'язувати складні практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки.

У результаті роботи студенти опановують **наступні компетентності:**

- здатність опрацювання теоретичного матеріалу та формулювання власних висновків;
- здатність здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- здатність формулювати власні дослідження, їх аналіз та висновки.

**та результати навчання:**

- організувати процес свого навчання й самоосвіти;
- розуміти основні проблеми філології та перекладу і розв'язувати їх із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

## 5. Організація навчання

### Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

	Усього	Чверть
		16
Усього годин за навчальним планом, у тому числі:	270	270
Самостійна робота	270	270
Заходи підсумкового контролю		Захист роботи

Виконання випускної кваліфікаційної роботи здійснюється відповідно до затвердженого кафедрою та деканатом графіка, що складається з трьох основних етапів (*підготовчий, виконавчий, заключний*) та захисту роботи.

Випускну кваліфікаційну роботу рекомендується виконувати у такій послідовності:

#### *А. Підготовчий етап:*

- 1) ознайомлення з переліком тем, запропонованих кафедрою, та вимогами до написання роботи;
- 2) вибір теми та з'ясування об'єкта і предмета дослідження;
- 3) консультація з викладачем – керівником роботи та визначення мети і завдань дослідження;
- 4) консультація з бібліографом та робота з картотекою і електронними джерелами з метою виявлення та відбору літератури з теми;
- 5) складання робочої картотеки літератури з теми;
- 6) вивчення та конспектування літератури з теми.

#### *Б. Виконавчий етап:*

- 7) складання попереднього плану та консультація з керівником;
- 8) робота з оригінальними текстами, які є основою для власних досліджень, аналізу та висновків;
- 9) складання картотеки виписок та цитат, що стануть матеріалом для аналізу та власних висновків;

10) написання чорнового варіанта тексту роботи: вступу, огляду літератури, основних теоретичних положень, аналіз проведення власних спостережень і досліджень, формулювання висновків і рекомендацій, оформлення списку використаних джерел, оформлення додатків (якщо це необхідно);

11) консультація з викладачем-керівником на стадії роботи над чорновим варіантом роботи;

12) подальше доопрацювання тексту роботи з метою усунення зауважень та урахування рекомендацій та порад керівника.

*В. Заключний етап:*

13) остаточне редагування тексту та чистове оформлення роботи;

14) підготовка роботи до рецензування;

15) подача випускної кваліфікаційної роботи на рецензування (відгук);

16) отримання рецензії (відгуку).

*Г. Підготовка до захисту та захист роботи:*

17) підготовка до захисту;

18) захист випускної кваліфікаційної роботи.

Студент має право обирати тему випускної кваліфікаційної роботи зі списку, що пропонує кафедра або може запропонувати власну. Тема випускної кваліфікаційної роботи може бути подальшою розробкою теми курсової роботи. Студент повинен обрати ту тему, яка найкраще відповідає його власним інтересам та схильностям і при розробці якої він може виявити максимум особистої творчості та ініціативи.

## **6 ОСНОВНІ ВИМОГИ ДО ЗМІСТУ ТА ОФОРМЛЕННЯ СТРУКТУРНИХ ЕЛЕМЕНТІВ РОБОТИ**

Випускна кваліфікаційна робота умовно може бути поділена на такі складові частини:

Вступна частина:

– титульний аркуш;

- завдання на випускню кваліфікаційну роботу;
- відомість випускної кваліфікаційної роботи;
- реферат;
- зміст;
- перелік умовних позначень, символів, одиниць, скорочень і термінів (за необхідності).

Основна частина:

- вступ;
- огляд літератури з тематики;
- теорія питання;
- дослідницька частина;
- висновки;
- перелік посилань;
- додатки (за необхідності).

### **Вимоги до оформлення структурних елементів роботи**

#### ***Загальні вимоги***

Випускна кваліфікаційна робота виконується українською мовою. Розділ «РЕФЕРАТ» пишеться українською та англійською мовами.

Залежно від особливостей і змісту роботи вона може мати окрім тексту також і необхідні ілюстрації та таблиці.

Роботу виконують машинним (за допомогою комп'ютерної техніки) способом на одному боці аркуша білого паперу. Допускається включення сторінок, виконаних методом репрографії.

Роботу оформлюють на аркушах формату А4 (210 x 297 мм). Допускається за необхідністю використання аркушів формату А3 (297 x 420 мм). Треба додержуватись таких розмірів полів:

- ліве – не менше 30 мм;
- верхнє і нижнє – не менше 20 мм;
- праве – не менше 10 мм.

Машинописним способом роботу виконують з розрахунку не більш 40 рядків на сторінці за умови рівномірного її заповнення та висотою літер і цифр не менше ніж 1,8 мм. Рекомендовано використовувати шрифт Times New Roman, розмір літер – 14 пт. Рекомендована відстань між рядками має становити 1,5 інтервалу. Абзацний відступ повинен бути однаковим впродовж усього тексту роботи і дорівнювати п'яти знакам (1,25см).

Всі літери, лінії, цифри і знаки повинні бути одного кольору. Необхідно дотримуватися рівномірної густини, контрастності й чіткості зображення упродовж всієї роботи.

Помилки, описки та графічні неточності, якщо їх небагато, допускається виправляти підчищенням або зафарбовуванням білою фарбою і нанесенням на тому ж місці або між рядками виправленого зображення. Виправлене повинно бути такого ж кольору, як і вся записка.

Прізвища, географічні назви, назви художніх творів та інші власні назви наводять мовою оригіналу. Допускається транслітерувати власні назви у перекладі на українську мову, додаючи (при першій згадці) оригінальну назву.

Скорочення слів і словосполучень, які наводяться у роботі, повинні відповідати чинним стандартам з бібліотечної та видавничої справи.

### ***Нумерація сторінок***

Сторінки слід нумерувати в їх правому верхньому куті арабськими цифрами без крапки в кінці, додержуючись наскрізної нумерації упродовж всього тексту пояснювальної записки, включаючи додатки. Ілюстрації та таблиці, які розміщені на окремих сторінках, включають до загальної нумерації сторінок пояснювальної записки.

Титульний аркуш включають до загальної нумерації сторінок пояснювальної записки. *Завдання враховують як дві сторінки.* Номер сторінки на титульному аркуші, завданні, відомості кваліфікаційної роботи та рефераті не проставляють, але враховують. Першою пронумерованою сторінкою є «ЗМІСТ».

### ***Нумерація розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів***



Структурні елементи пояснювальної записки «РЕФЕРАТ», «ЗМІСТ», «ВСТУП», «РОЗДІЛ», «ВИСНОВКИ ТА РЕКОМЕНДАЦІЇ», «ПЕРЕЛІК ПОСИЛАНЬ» друкують великими літерами, не нумерують, а їх назви є заголовками структурних елементів.

*Розділи* пояснювальної записки повинні мати порядкову нумерацію в межах викладення суті пояснювальної записки і позначатися арабськими цифрами без крапки, наприклад: «1 АНАЛІТИЧНИЙ ОГЛЯД» і т.д.

*Підрозділи* повинні мати порядкову нумерацію в межах кожного розділу. Номер підрозділу складається з номера розділу і порядкового номера підрозділу, відокремлених крапкою. Після номера підрозділу крапку не ставлять, наприклад: «1.1 Методики, що використані».

Пункти повинні мати порядкову нумерацію в межах кожного підрозділу. Номер пункту складається з номера розділу, порядкового номера підрозділу та порядкового номера пункту, відокремлених крапкою. Після номера пункту крапку не ставлять, наприклад, «1.1.1»; «1.1.2» і т.д.

Розділи і підрозділи повинні мати заголовки. Пункти і підпункти можуть мати заголовки. Розділи, підрозділи, пункти, підпункти слід нумерувати арабськими цифрами.

Заголовки підрозділів, пунктів і підпунктів пояснювальної записки слід починати з абзацного відступу і друкувати маленькими літерами, крім першої великої, не підкреслюючи, без перенесення слів і без крапки в кінці. Якщо заголовок складається з двох і більше речень, їх розділяють крапкою.

Відстань між заголовком і подальшим чи попереднім текстом має бути не менше, ніж один рядок. Відстань між рядками заголовка, а також між двома заголовками приймають такими, як у тексті.

Не допускається розміщувати назву розділу, підрозділу, а також пункту й підпункту в нижній частині сторінки, якщо після неї розміщено менше, ніж два рядки тексту.

## *Посилання*

Посилання в тексті пояснювальної записки на джерела інформації слід зазначати порядковим номером за переліком посилань, виділеним двома квадратними дужками, наприклад, «... у роботах [1...4, 10] ...».

Бажано у посиланнях зазначити номери сторінок літературних джерел, на яких міститься відповідний матеріал, наприклад, [3, с.15-20; 15, с.113-119;...].

При згадуванні в тексті прізвищ вчених, авторів їх ініціали записуються перед прізвищем, наприклад, В.І. Карабан, а в переліку посилань навпаки – ініціали пишуть після прізвища, наприклад: Карабан В.І.

Для підтвердження власних аргументів посиланнями на джерело наводять цитати. Цитований текст треба наводити дослівно мовою оригіналу.

Вимоги до цитування:

– текст цитати починається і закінчується лапками і передається дослівно мовою оригіналу, без будь-яких змін на мові джерела, яке вказується у списку літератури;

– цитування повинно бути повним, без скорочень, але якщо треба пропустити які-небудь слова чи речення, цей пропуск позначається трьома крапками у кутових дужках;

– кожна цитата повинна мати посилання на джерело;

– може бути непряме цитування, тобто переказ, викладення думок інших авторів своїми словами, але при цьому повинно бути відповідне посилання на джерело;

– цитування пряме і непряме не повинно бути надмірним, бо це справляє неприємне враження компілятивності праці, недостатнє цитування справляє враження недостатньої ерудованості студента.

## 7 ЗАХИСТ ВИПУСКНОЇ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ

Атестація студента здійснюється Екзаменаційною (кваліфікаційною) комісією (далі – ЕК) після завершення навчання на певному рівні вищої освіти з метою встановлення фактичної відповідності рівня вищої освіти вимогам освітньої кваліфікації.

У Екзаменаційних комісіях студенти, які закінчують заклад вищої освіти, складають атестаційні екзамени та захищають випускні кваліфікаційні роботи.

До складання атестаційних екзаменів та захисту випускних кваліфікаційних робіт допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану (не мають академічної заборгованості).

Процедура захисту включає:

- вступне слово – доповідь студента про зміст роботи;
- запитання до автора;
- оголошення відгуку керівника або його виступ;
- відповіді студента на запитання членів ЕК та осіб, присутніх на захисті;
- заключне слово студента;
- рішення комісії про оцінку роботи.

Вступне слово необхідно підготувати заздалегідь у формі виступу, в якому доцільно висвітлити такі важливі питання: обґрунтування актуальності теми дослідження; мета, завдання, об'єкт, предмет дослідження; що вдалося встановити, виявити, довести; якими методами це досягнуто; елементи новизни у теоретичних положеннях та в практичних рекомендаціях; з якими труднощами довелося зіткнутися в процесі дослідження, які положення не знайшли підтвердження. У виступі мають міститися також відповіді на основні зауваження керівника. Доповідь студента не повинна перевищувати за часом 10...15 хвилин.

Під час захисту випускної кваліфікаційної роботи студент зобов'язаний дати вичерпні відповіді на всі зауваження у відгуках та рецензіях, а також у виступах на захисті. Захист роботи фіксується в протоколі ЕК.

Результати захисту роботи визначаються оцінками «відмінно», «добре», «задовільно» і «незадовільно» з урахуванням якості виконання всіх частин роботи та рівня її захисту. Оцінка з роботи виставляється на закритому засіданні ЕК і оголошується у цей же день, після оформлення протоколів головою комісії, студенту і всім присутнім на відкритому засіданні.

Студенту, який захистив випускну кваліфікаційну роботу відповідно до вимог освітньої програми, рішенням Екзаменаційної комісії присвоюється відповідно освітній рівень (кваліфікація), видається документ про освіту (кваліфікацію).

Студент, який на захисті роботи отримав незадовільну оцінку, відраховується з вищого навчального закладу і йому видається академічна довідка.

Коли захист роботи визнається незадовільним, Екзаменаційна комісія встановлює, чи може студент подати на повторний захист ту саму роботу з доопрацюванням, чи він зобов'язаний опрацювати нову тему, визначену відповідною кафедрою. Студент, який не захистив випускну кваліфікаційну роботу, допускається до повторного захисту роботи протягом трьох років після закінчення закладу вищої освіти.

Студентам, які не захищали випускну кваліфікаційну роботу з поважної причини (документально підтвердженої ректором), може бути продовжений строк навчання до наступного терміну роботи ЕК, але не більше одного року.

## 8. Політика доброчесності

Випускна кваліфікаційна робота бакалавра має бути виконана із застосуванням загальних засад та правил наукової етики та академічної доброчесності. У процесі написання роботи здобувач вищої освіти зобов'язаний:

- з повагою ставитися до авторських прав інших осіб, дослідження яких він використовує при виконанні випускної кваліфікаційної роботи;

- коректно застосовувати інформацію з інших джерел, здійснюючи належне цитування;

- не допускати проявів академічної недоброчесності, серед яких академічний плагіат(навмисне чи усвідомлене оприлюднення (опублікування), повністю або частково, чужого твору (тексту або ідей) під іменем особи, яка не є автором цього твору, без належного оформлення посилань), фабрикація, фальсифікація тощо.

Відповідальність за дотримання цінностей академічної доброчесності є водночас як особистим обов'язком кожного так і спільною справою колективу загалом.

Здобувачі вищої освіти повинні знати Кодекс академічної доброчесності. Незнання або нерозуміння норм Кодексу саме по собі не є виправданням неетичної поведінки.

## 9 РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Білуха М.Т. Основи наукових досліджень. – К.: Вища школа, 1969. – 232 с.
2. Методичні вказівки до виконання курсової роботи з дисципліни “Читання та переклад” для студентів спеціальності 6.030506 – переклад. / Укл.: В.В. Прутчикова, Т.М. Фетісова, Л.М. Піддубна. – Дніпропетровськ: НМетАУ, 2007. – 37с.
3. Методичні вказівки до виконання курсової роботи з дисципліни «Історія зарубіжної літератури» для студентів спеціальності 6.030500 – переклад. / Укл.: О.В. Абрамова, І.В. Руських. – Дніпропетровськ: НМетАУ, 2008. – 42 с.
4. Організація виконання випускних кваліфікаційних робіт у Національній металургійній академії України (видання четверте, доповнене, перероблене): Навч. посібник /В.П. Іващенко, А.М. Должанський, А.К. Тараканов та ін. – Дніпропетровськ: НМетАУ, 2016. – 91 с.
5. Шейко В.М., Кушнарєнко Н.М. Організація та методика науково-дослідницької діяльності: Підручник. – 2-ге вид., перероб і доп. – К.: Знання-Прес, 2002. – 295 с.
6. ДСТУ 8302:2015. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання. Київ, 2016. – 16 с.
7. ДСТУ 3582:2013. Інформація та документація. Бібліографічний опис. Скорочення слів і словосполучень українською мовою. Київ: Мінекономрозвитку України, 2014. – 15 с.
8. Воронов Г.А. Робота над рефератом / Навч. посібник для студентів вищих навчальних закладів. – К.: Вид. “СКАРБИ”, 2001.– 44 с.
9. Эко, Умберто Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки / Перевод с итал. Е.А. Костюкович. – СПб.: Симпозиум, 2006. – 301 с.